



**ЗА КАДРЫ**  
ОРГАН ПАРТКОМА, КОМИТЕТА ВЛКСМ,  
ПРОФКОМА И РЕКТОРАТА ТОМСКОГО ОРДЕНА  
ТРУДОВОГО КРАСНОГО ЗНАМЕНИ ПОЛИТЕХНИЧЕ-  
СКОГО ИНСТИТУТА ИМЕНИ С. М. КИРОВА.

Год издания 26-й.  
**23** ноября 1961 г.  
Четверг  
№ 36 (958)  
Цена 2 коп.

Наш разум,  
нашу энергию—  
строительству  
коммунизма.

## „...И советом, и делом“

Прошло более месяца, как на-  
чался учебный год. Для перво-  
курсников (рабочих-студентов)—  
это нелегкий период, когда учебу  
приходится совмещать с работой  
на заводе.

Ламповый завод охотно принял  
химиков, так как студенты  
прошлого года показали себя  
здесь с хорошей стороны. В этом  
году буквально с первого дня сту-  
денты 531-2 группы приступили  
к работе на заранее подобранных  
для них рабочих местах.

Если все на заводе прошло до-  
вольно гладко, то внутри инсти-  
тута не обошлось без трений.  
Группы 531-2 почему-то не ока-  
зались в списках на учебники. До  
сих пор повторяются случаи сме-  
ны аудиторий без уведомления  
студентов. А вспомните задержку  
стипендии из-за слишком замед-  
ленного перемещения приказных  
бумаг по инстанциям!

Велики требования, предъяв-  
ляемые к студентам, трудная за-  
дача стоит перед ними: хорошо  
учиться и добросовестно работать,  
чтобы не посрамить чести поли-  
техника. Поэтому весь препода-  
вательский и лаборантский кол-  
лектив особенно чутко и внима-  
тельно должен относиться к этой  
категории студентов.

Необходимо помочь советом,  
как рациональнее использовать  
время, проследить, успевают ли  
они записывать лекции и т. д.  
Как ни странно, а в общежитии  
можно видеть студентов, занятых  
переписыванием лекций.

Возможно, было бы неплохо  
прочитать первокурсникам лекции  
на тему: «Как составлять кон-  
спект» или «Как работать с кни-  
гой».

В практике обучения рабочий-  
студент — явление новое, мно-  
гое есть невыясненного и недора-  
ботанного. Желательно, чтобы им  
помогали на первых порах и сове-  
том и делом!

З. ГУБЕР.

## М. Щербинин РЯДОВОЙ

Ржавые бинты рукой срывая,  
Ты метался в огненном  
бреду.  
Отсылала письма полевая...  
А они, упрямые идут.  
Но у жизни повороты круты:  
Миновала жгучая беда.  
Годы шли. Ты не искал уюта,  
А искал, где прятается руда.  
С рюкзаком, в ковбойке,  
беспокойный,  
Ты приехал в знойный  
Казахстан.  
Обращался к суховету:  
«Спой нам,  
Что сулит целинный океан?»  
Выл с прихлебом,  
по-шакальи, ветер,  
Дождь в палатку просится:  
«Пусти!»  
Исходил с лихвой ты по  
планете,  
Но труднее не встречал  
пути.  
А зимою (в самый страшный  
вечер!)  
Все пожитки проглотил  
рюкзак.  
«Дезертир. Оправдываться  
нечем».  
Вспомнил провожающий  
вокзал  
И цветы любимой на  
прощанье...  
Лозунги: «Не к тебе на  
блины».  
«До свиданья, комсомольцы!  
Ждем с победой с целины!»  
...Видели тебя под небом  
чистым,  
(Верхолаз пройдет по  
облакам!).  
Ты уже трудился  
коммунистом,—  
Рядовой ангарского полка!

## Рассказ о великом съезде

(Окончание. Начало см. в  
газете «За кадры» от  
15 ноября с. г.)

Томская делегация полу-  
чила места на балконе пер-  
вого яруса в 3—4-м рядах,  
откуда все хорошо было вид-  
но и слышно.

Съезд открылся в 10 ча-  
сов утра. Члены Президиума  
съезда в составе 41 человека  
были встречены бурными ап-  
лодисментами. Среди них мы  
узнали членов ЦК КПСС и  
глав зарубежных делегаций:  
Чжоу Энь-Лая, Хо Ши Мина,  
Тольятти, Тореза, Гомулку,  
Циранкевича, Новотного, Ка-  
дара и других.

В ложах с левой стороны  
разместились делегации  
братских коммунистических  
партий и демократических  
организаций 80 стран. Пер-  
вые ряды занимали предста-  
вители африканских госу-  
дарств.

Большой и содержатель-  
ный доклад Н. С. Хрущева  
по отчету ЦК и Программы  
КПСС был выслушан с ог-  
ромным вниманием. После  
него начались выступления.  
Очень большое впечатление  
произвели выступления за-  
рубежных делегатов.

Свою речь Пальмиро  
Тольятти произнес на рус-  
ском языке, которым он хо-  
рошо владеет. Яркими были  
выступления африканских  
делегатов, причем почти международной арене.

каждый из них в конце про-  
изнес несколько слов по-  
русски, главным образом,  
слово «товарищ». И нужно  
было видеть, с какой лю-  
бовью они говорили это про-  
стое и такое привычное для  
нас слово. Некоторые пыта-  
лись сказать целые фразы  
по-русски, и это им удава-  
лось сделать под бурные ап-  
лодисменты зала.

Очень трогательным был  
момент вручения Н. С. Хру-  
щеву знамени Кубинской  
Республики девушкой-parti-  
занкой. Теплые слова при  
этом говорил руководитель  
кубинской делегации Блас  
Рока. В них звучала безгра-  
ничная вера в могущество  
Советского Союза и в друже-  
ские чувства нашего народа  
к героическому народу рево-  
люционной Кубы.

Всех растрогало приветст-  
вие пионерских делегаций  
Советского Союза в адрес  
съезда. Дети разного возрас-  
та говорили в стихах с такой  
непосредственностью и воо-  
душевлением, что были за-  
служенно награждены бур-  
ными овациями.

Все выступающие отмеча-  
ли величие намеченных за-  
дач в программе построения  
коммунистического общества  
в нашей стране, их благород-  
ную цель, а также огромное  
значение, которое приобрел  
великий Советский Союз на  
международной арене.

Гневом и осуждением зву-  
чали выступления по поводу  
преступной деятельности ан-  
типартийной клики Молото-  
ва, Кагановича, Маленкова  
и других, порожденной куль-  
том личности Сталина. А  
когда делегатами были огла-  
шены документы и сообще-  
ния подробности массовых  
репрессий против руководя-  
щих деятелей партии и пра-  
вительства, против многих  
честных людей, ни у кого не  
оставалось ни малейшего  
сомнения в том, что винов-  
ники этих злодеяний должны  
получить заслуженную кару.  
Поэтому делегаты съезда  
единодушно утвердили все  
предложения, включая вы-  
нос саркофага Сталина из  
Мавзолея, чтобы покончить  
с культом личности и его  
вредными для партии и Со-  
ветского государства послед-  
ствиями.

На протяжении всего пе-  
риода работы съезда неиз-  
менно господствовал дух ле-  
нинской простоты, который  
создавался всей обстановкой  
и особенно самим Н. С. Хру-  
щевым.

Каждый из нас чувствовал  
себя так, будто он находится  
в гостях у хорошего, добро-  
желательного хозяина. Съезд  
закрылся лентой партийного  
гимна «Интернационал».

На прощание наша деле-  
гация в составе всех запад-  
но-сибирских делегаций сфо-  
тографировалась с членами  
Президиума ЦК КПСС во  
главе с Н. С. Хрущевым.

Л. П. КУЛЕВ,  
профессор доктор.

## ПЕРВЫЕ УСПЕХИ

Станок мерно пел свою мелодичную песню.  
На лбу у паренька выступила испарина. «А  
вдруг не получится, вдруг деталь пойдет в  
брак? Что скажут мастер, товарищи?»

Глаза боялись, а руки делают. Снята послед-  
няя стружка — и деталь, как бы нехотя, ле-  
ниво отделяется от железной болванки.

Мастер, хитро прищурившись, будто не за-  
мечая волнения паренька, придирчиво осма-  
тривает и замеряет деталь. Затем, словно же-  
лая разрядить обстановку, дружески хлопает  
парня по плечу: «Молодец, Володя!»

Володя Иванчура счастливо улыбается.  
Еще бы! Помнит он, как нелегко давались ему  
первые дни работы в цехе, когда он, неуверен-  
но крутя ручку суппорта, робко следил за  
непослушным резцом. Когда вот этот самый  
мастер, который сейчас вертит в руках, удо-  
влетворенно кряхтя, новенькую деталь, выто-  
ченную им, Володей, тогда утешал своего не-  
задачлившего ученика, только что сломавшего  
очередной резец.

А сейчас?  
— Я счастлив, что считаю себя полноправ-  
ным членом нашего рабочего коллектива, —  
говорит Володя.

Да, для бывшего десятиклассника это за-  
конная гордость. Трижды хорошо при этом  
чувствовать себя к тому же и студентом,  
когда и на этом фронте дела идут успешно.

Именно эти чувства овладевают В. Иванчу-  
ра, А. Кобзевым, Г. Алексеевой, Г. Мохначом.

Нет, не хотят эти ребята плавать на поверхно-  
сти знаний. Беспокойный характер манит их  
заглянуть поглубже в этот стремительный  
песток.

В числе первых получили производственные  
разряды и стали работать самостоятельно  
В. Инзарцев, А. Кобзев, В. Иванчура.

Оградно вдвойне, что узкий круг работы и  
учебы не явился пределом интересов этих  
студентов. Они ухитряются выкроить время и  
для занятий спортом, и для общественной ра-  
боты. Естественным уважением в группах поль-  
зуются старосты групп П. Хрущев, Г. Мох-  
нач и комсорг А. Кобзев. Эти беспокойные  
люди вникают во все мелочи жизни группы,  
им всегда есть до всего дело.

— Практика помогает нам познать всю  
сложность производственного процесса, учит  
уважать и ценить всякий труд. Тесное обще-  
ние с людьми на производстве помогает глу-  
боко проникнуть в психологию рабочего.

— Теперь можно с уверенностью сказать, что  
мы не придем на завод после окончания инсти-  
тута робкими новичками. Нет, мы будем чув-  
ствовать себя хозяевами станков, машин и  
оборудования, встретив в них своих старых  
знакомых. И для нас, будущих специалистов,  
это большой козырь, — говорит староста груп-  
пы 811-2 П. Хрущев.

Да, из таких людей выйдут хорошие инже-  
неры, настоящие знатоки своего дела.

Б. ЮЖИН.



Президиум Верховного Сове-  
та СССР Указом от 15 сентября  
1961 года наградил председа-  
теля профкома ТПИ Сесюнина  
Бориса Михайловича медалью  
«За трудовую доблесть».



Президиум Верховного Сове-  
та СССР Указом от 15 сентября  
1961 года наградил профессо-  
ра заведующего кафедрой ми-  
нералогии и кристаллографии  
Кузьмина Алексея Михайлови-  
ча орденом «Знак почта».



## Больше организованности

Научные работники и учебно-вспомогательный персонал радиотехнического факультета приступили к изучению материалов XXII исторического съезда партии, обогатившего марксистско-ленинскую науку новыми теоретическими положениями.

На факультете проведены первые занятия теоретических семинаров кафедр радиопередающих устройств, ТОР и лаборатории телевидения (руководители доцент И. А. Суслов, старший преподаватель И. М. Соломоник и доцент Л. М. Ананьев) и кружок текущей политики кафедры РПУ и телевизионной лаборатории под руководством инженера И. К. Лысак.

Основной состав слушателей семинаров глубоко и серьезно изучает исторические документы XXII съезда. Участники семинара, которым руководит доцент И. А. Суслов, не ограничиваются самостоятельным изучением отдельных положений Программы, они посещают лекции при Доме ученых. Лекции квалифицированных лекторов помогают осмыслить всю важность и глубину решений съезда. Такую же форму учебной работы намерены принять слушатели семинара кафедры КТПРА.

Руководящая роль в изучении материалов съезда отводится партотделам кафедр и коммунистам. Там, где партотделы кафедр серьезно отнеслись к организации семинаров и кружков, там хорошо проходят занятия, при активном участии слушателей (семинар доцента Суслова И. А. — партотдел Веселков И. А., кружок Лысак И. К. — партотдел Турченков Л. П.).

На кафедре радиоприемных устройств (партотдел Немирова Э. К.) до сих пор не организовано изучение материалов съезда, не проведено занятие семинара.

не создан кружок для лаборантов. Нужно устранить эти неполадки и поставить работу по разъяснению и изучению мате-

риалов съезда так, чтобы она способствовала повышению активности трудящихся в осуществлении планов коммунистического строительства.

Д. НОСКОВ,  
член партбюро РТФ.

## Глубже изучать материалы съезда

Своевременно начались занятия и в сети партийного просвещения на факультете электрорадиоуправления.

25 октября для преподавателей и учебно-вспомогательного персонала была прочитана лекция на тему: «Некоторые вопросы проблемы причинности в современной физике». Лекцию читал кандидат философских наук Томского государственного университета А. А. Фурман. Лекция, на которой присутствовали все работники факультета, а также преподаватели других кафедр, была прослушана с

большим интересом и вызвала серьезное обсуждение.

В настоящее время сеть партийного просвещения факультета нацелена на глубокое изучение материалов XXII съезда КПСС. Организован семинар преподавателей факультета — руководитель член КПСС доцент А. В. Астафуров и кружок для учебно-воспитательного персонала — руководитель член КПСС В. Т. Васильков.

Первое занятие в обеих группах намечено провести 24 ноября.

В. КОПЫТОВ.



вывешивать? И ведь не ради лишь техники фотографирования устроена выставка.

Задерживаясь у пейзажей. «Облака» А. Плотницкого по-настоящему выразительны. «Утиная семья» Ларисы Мурашко трогает. Что ж, и в сентиментальности есть свои плюсы, а

солнечные блики схвачены мастерски. С большим вкусом сделаны ночные фото — Г. Абрамочкина, О. Барабанова, зимние пейзажи А. Авдюкова, Л. Нечаева. Хорошо то, что эти снимки с подтекстом. Их смотришь и задумываешься.

Пейзажи выигрышны, на них незримо живет человек. И все же присутствие человека сделало бы пейзажи иными. Та же «Утиная семья». А если бы сзади стоял охотник? Вот он поднял ружье и не может стрелять, не может убить семью пусть «утиную», в его глазах смущение; он что-то вспомнил, о чем-то думает...

Мысль должна связывать фотографию со зрителем. Фотографии должны быть живыми. И, как ни парадоксально, там где изображен человек, — они гораздо суше, чем пейзажи. «В ожидании», «Одна», «В поход» люди изображены на этих сним-

ках спиной. В данном случае спины мало что говорят. И почему-то люди на снимках иллюстративны, они статисты, а не действующие лица. В снимке «У костра» огонь, как настоящий, лицо же — безлико.

«Походный суп» — ведро с супом и ноги, лица нет.

А вот там, где действительно показана жизнь, люди в динамике — там удачи.

Великолепны фото «Воскресник» — А. Лещенко, «Даешь тепло» — В. Голуба. Рельефен снимок «На току» — А. Батурина. Лица, глаза, движения говорят о многом, они схвачены из нашего сегодняшнего дня, полны трудового пафоса.

И опять-таки, где затуманено человеческое — затуманено вывается и смысл. Таков снимок «Сообщение ТАСС». Парень слушает радио. Как бы сделать более выразительной его фигуру? Если бы показать его лицо, глаза, движение губ, то неуловимое, но обязательное, что отличает искренность от позы?

Портреты на выставке удались. Портретов много — А. Рабиновича, Н. Ощепкова, В. Венедиктова и др.

Именно портреты скорее всего и говорят о том, что выставка студенческая. К сожалению, этого нельзя сказать о всей выставке, в ней мало своего, характерного, студенческого.

Когда проходишь мимо некоторых фотографий, невольно вкрадывается мысль: «А где это уже я видел?». Фотография совы, кошачья мордочка... Да это же из дедовского альбома. И в шутку есть доля правды. На самом деле: где, как не среди молодежи, студентов должно быть чувство нового.

Вот «Монтаж радиоаппаратуры». Таков, как он есть — это просто снимок. А если бы показать только руки? В этом нет ничего нового? Давайте искать. Поиски могут принести радость и горечь, рутина — всегда гнетет.

Настоящее искусство жизненно. Но такая жизнь не настояща, без глубины содержания, без философской сущности, без мысли и чувств!

Фотовыставка нашего института — отрадное свидетельство духовного и культурного роста коллектива.

Пожелаем ее участникам больших удач!

Д. ШТОКОВ.

## УДАЧНОЕ НАЧАЛО



Есть фотографии и фотографии. «Пятиминутка» может

быть художественно выполнена. Фотография, взглянув на которую задумываешься, художественное произведение. И настоящий фотограф — художник.

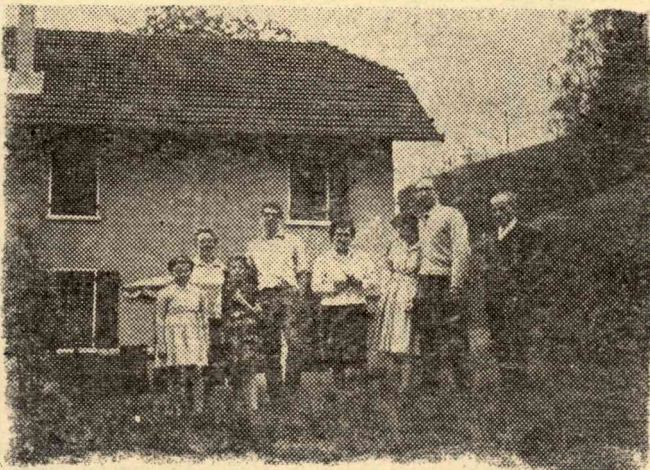
Есть единый критерий для оценки художника в любой области искусства — жизнь! Не деление клеток, а жизнь, пронизанная человеческим взглядом.

Нам строить коммунизм. Создавать культуру коммунизма. На повестку дня встал моральный кодекс строителя коммунизма. Каким станет человек будущего, человек и великих идей и прекрасной культуры!

И, осматривая выставку художественной фотографии нашего института, думаешь обо всем этом. Технически фотографии хороши. Впрочем, если бы они были плохие, стоило бы их

Учебных помещений и средств явно не хватает. Поточные лекции читаются в аудиториях, заранее не рассчитанных на всех студентов, слушающих курс. Помимо обычных мест студенты располагаются на подоконниках, а то и просто на полу. В этих условиях говорить о нормальном усвоении лекции, естественно, не приходится. Рабочих мест для выполнения практических занятий также не хватает, занятия идут большими группами, что также не способствует усвоению необходимого материала. Если еще отметить при этом нехватку учебных пособий с одной стороны, и дороговизну книг вообще во Франции, с другой стороны, то можно совершенно не удивиться, узнав, что 80 процентов студентов заваливают весеннюю сессию. Правда, многие из них проходят пересдачу экзаменов осенью, но это говорит только о том, в каком тяжелом положении находится французское студенчество.

(Продолжение следует).



На снимке: профессор Фелиси с семьей.

## 10 месяцев во Франции

А. КАЛТАНОВ.

(Продолжение. Начало см. за 4 ноября).

ЦЕЛЬ моей командировки во Францию — ознакомление с опытом работы лаборатории электростатики. Еще в 1957 году профессор Воробьев А. А. заочно познакомился с профессором Гренобльского университета Н. Ж. Фелиси, крупным специалистом в области электростатики, заведующим электростатической лабораторией.

В середине 1960 года профессор Фелиси выразил согласие принять одного из инженеров Томского политехнического института на годичную стажировку в его лаборатории. Так я оказался во Франции, в одном из крупнейших французских университетских городов, в Гренобле. Следует, однако, сказать, что такая поездка сама по себе могла состояться только потому, что профессор Фелиси достаточно свободно владеет русским языком, иначе без знания французского языка с моей стороны такая длительная командировка не имела бы смысла. Поэтому с чисто деловой точки зрения я не испытывал особых затруднений, если не считать, что круг лиц, с которыми я мог вести деловые разговоры, был очень ограничен.

ЛАБОРАТОРИЯ электростатики, в которой мне предстояло работать, является частью общей лаборатории электростатики и физики металла Национального центра научных исследований. Часто эту лабораторию называют институтом имени Фурье, подразумевая под этим здание, в котором она находится. Институт Фурье — достаточно обширное четырехэтажное здание, в котором, кроме лаборатории электростатики, размещаются также лаборатории магнитных измерений низких температур, рентгеновских лучей и магнитного резонанса. Институт Фурье имеет также непосредственную связь с Гренобльским университетом, точнее с его факультетом естественных наук. В институте имеется ряд механических, физических, оптических и других учебных лабораторий, научная и учебная библиотеки и читальный зал. Директором института имени Фурье является профессор Ниль, иностранный член Академии Наук СССР. Он же является директором Национального центра научных исследований, Гренобльского центра ядерных исследований и политехнического института.

Вообще, научные связи между университетами, институтами, научно-исследовательскими учреждениями и промышленными предприятиями Франции развиты очень сильно. Так

в отношении профессора Фелиси можно добавить, что он является также одним из шести членов консультативной научной комиссии при директоре Гренобльского центра ядерных исследований, назначаемой Гренобльской Академией, научным руководителем лаборатории ускорителей ядерного центра и главным научным консультантом фирмы, выпускающей электрические генераторы. Примерно то же самое можно было бы сказать и о ряде других научных работников, с которыми мне пришлось познакомиться.

Для студентов наибольшее значение, конечно, имеет университет. Насчитывающий несколько тысяч студентов, он имеет такие основные факультеты, как факультет естественных наук, литературный, юридический и медицинский. Кроме того, с ним связаны такие высшие школы, как политехнический институт, институты радиохимии и электрометаллургии и другие.

Однако, если я не слышал особых жалоб на постановку научно-исследовательской работы (не считая обычного ворчания на текущую нехватку тех или иных приборов), то в отношении постановки образования этого сказать нечего.



Постановление Совета Министров Союза ССР «Об улучшении изучения иностранных языков» придает важное государственное значение делу изучения иностранных языков, открывает новую страницу в жизни средней и высшей школы, а также в деле распространения знания иностранных языков среди широких кругов населения.

В настоящий момент, когда растут и расширяются международные отношения и связи Советского Союза, когда усиливается взаимный обмен делегациями и информацией по всем отраслям науки, техники, культуры, знание иностранных языков приобретает особенно важную роль.

# Sprechen Sie Deutsch?

## ЧТОБЫ НЕ ИСПЫТЫВАТЬ ДОСАДЫ

Многие из тех, кто побывал за границей или встречался с нашими зарубежными друзьями на фестивалях и научных конференциях, помнят то чувство досады, которое они испытывали из-за неумения говорить на иностранных языках. Как сожалели они, что не работали над овладением языков в школе и высшем учебном заведении.

Знание иностранных языков стало необходимостью, и стремление к их овладению становится все более и более осознанным.

В помощь изучающим иностранные языки за последнее время издан ряд полезных пособий. Для лиц, начинающих изучение английского языка, издан «Самоучитель английского языка» А. В. Петровой, 1960 г. К сожалению, тираж его очень мал, но в библиотеке нашего института эта книга имеется.

Доступным как по степени трудности языка, так и по возможности купить его в книжных магазинах является руководство по развитию разговорных навыков С. С. Толстого и Е. И. Хавиной «Учитесь говорить по-английски» (М. 1961 г.). Ценность этого пособия заключается и в том, что к нему прилагается курс уроков, записан-

ный на патефонные пластинки, при помощи которых учащиеся могут корректировать свое произношение и работать над овладением интонации английского языка.

Кроме указанного разговорника, имеются также «Русско-английский разговорник» Е. М. Коффа и Ф. М. Рожковой (М. 1958 г.) и «Разговорная речь на занятиях по английскому языку» П. Ф. Ливина и А. И. Ливиной (Томск, 1960 г.).

Для более углубленной работы над языком можно рекомендовать следующие пособия по развитию навыков разговорной речи: Б. М. Купер и Б. Г. Рубальского, Е. Я. Гроссман и Е. Л. Кричевской.

Очень ценным руководством является переизданный в Варшаве трехтомник известного английского методиста А. С. Хорнби. Книга «Пособие по разговорному английскому языку на школьно-бытовые темы» А. П. Яковсона, Ю. С. Силина и М. Ш. Фрадкина (М. 1960 г.) содержит большое количество интересных коротких диалогов на различные бытовые темы, заучивание которых наизусть полезно для всех, совершенствующих свои знания в разговорном английском языке.

Для лиц, интересующихся теорией перевода научно-технической литературы, полезно познакомиться с книгой Аристова «Основы перевода» (М. 1959 г.), руководством С. С. Толстого «Как переводить с английского языка» (М. 1960 г.) и работой А. Л. Шумпянского «Перевод английской научной литературы» (М. 1961 г.).

Издано также большое количество коротких занимательных рассказов, шарад и загадок, рассчитанных на читателей, владеющих английским языком в объеме средней школы.

Полезный и интересный материал для чтения содержит издаваемая в Москве еженедельная газета «Москью Ньюс», освещающая общественно-политическую, научную и культурную жизнь нашей страны.

Систематическое чтение иностранной литературы является очень эффективным способом закрепления и расширения словарного запаса, без которого овладеть разговорной речью практически невозможно.

Н. МЯГКОВА,  
ст. преподаватель.

## Планы и претензии

Что сделано кафедрами иностранных языков по реализации Постановления Совета Министров от 27 мая 1961 года?

Коренным образом переработаны календарные планы в сторону усиления активизации навыков разговорной речи. С этой целью в дополнение к учебному материалу на I, II и III курсах в текущем семестре введен ряд лекционных тем, специально разработанных кафедрами.

В ближайшее время намечается работа кружков по развитию навыков разговорной речи для студентов I и II курсов, проведение конкурсов на лучший перевод, организация трехгодичных курсов иностранных языков для студентов старших курсов, проведение вечеров на иностранных языках, выступления студентов в радиогазете института.

Однако этого совершенно недостаточно.

Кафедры еще весной текущего года поставили вопрос перед ректором о необходимости оборудования специальных кабинетов техническими средствами в целях повышения качества преподавания иностранных языков.

Но, к сожалению, положение не изменилось.

Кабинет звукозаписи по-прежнему остается недостижимой мечтой кафедр.

Что необходимо в первую очередь для коренной перестройки работы по преподаванию и изучению иностранных языков в институте?

1. Безотлагательно приступить к оборудованию кабинетов звукозаписи.

2. Создать на факультетах по образцу СКБ студенческие бюро переводов (СБП), в которых выполнялись бы заказы на переводы иностранной литературы, выпускались бы аннотации технических журналов.

При выполнении курсовых и дипломных проектов рекомендовать обязательную постановку докладов на иностранных языках. Руководители должны намечать тематику докладов и принимать активное участие в их обсуждении.

В период подготовки и проведения студенческих научно-технических конференций предусматривать обязательную постановку докладов на иностранных языках. Руководители должны намечать тематику докладов и принимать активное участие в их обсуждении.

Вменить в обязанность руководителей аспирантов рекомендовать специальную литературу, требовать обзоры журналов, рефераты, переводы и т. д.

3. Организовать кружки разговорной речи для научных работников. Необходимость этого мероприятия диктуется тем условием, что студенты до тех пор не будут ответственно относиться к изучению иностранных языков, пока большая часть

преподавателей специальных кафедр сама не будет владеть ими в достаточном объеме и не будет требовать от студентов практического применения знаний иностранных языков в процессе обучения их специальным дисциплинам.

4. Поставить вопрос перед городскими организациями об открытии курсов повышения квалификации преподавателей иностранных языков вузов.

5. Предусмотреть заграничные командировки преподавателей иностранных языков.

6. Для обмена опытом предоставить командировки в технические вузы центральных городов для ознакомления с методикой работы по иностранным языкам.

С. АФРАЙМОВИЧ,  
зав. кафедрой английского языка.

В. ГЛАДКОВА,  
зав. кафедрой немецкого языка.

## Курьезы перевода

Приводим ошибки в переводе из-за незнания фразеологических сочетаний (немецкий язык).

1. Vor kurzem waren alle Korridore leer.  
Курцы были в пустых коридорах (неправильно).  
Недавно все коридоры были пустыми (правильно).

2. Am liebsten gehe ich zu Fuß.  
Я иду к любимому подножью (неправильно).  
Охотнее всего я хожу пешком (правильно).

3. Es gab alle Möglichkeiten ausgezeichnet zu lernen.  
Он давал все возможности учиться хорошо (неправильно).

Имелись все возможности хорошо учиться (правильно).

Большие трудности и вместе с этим большие неправильности в переводе связаны с раскрытием сложных имен существительных. Как правило, первый элемент сложного существительного студенты переводят в форме прилагательного. В качестве иллюстрации приводим:

das Personenauto — персональный или пассажирский автомобиль, вместо легковой машины.  
der Kriegsbrandstifter — военный поджигатель, вместо поджигатель войны.

die Kunstdenkmäler — искусственные памятники, вместо памятники искусства.

das Reisefieber — путешествующая лихорадка, вместо волнение перед отъездом и т. д.

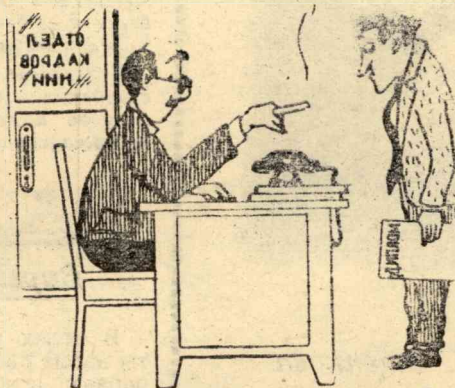
Можно было бы привести массу примеров неграмотных переводов из-за незнания управления и различных словосочетаний в немецком языке или когда правила русской грамматики переносят на немецкий язык без учета своеобразия немецкого языка. Например, несвойственное русскому языку употребление парных предлогов и постановка предлога после управляемого слова привела студента к такому переводу: Ich kenne ihn von der Schule aus. — «Я знаю, его выгнали из школы». Правильный вариант перевода: «Я знаю его со школьной скамьи».

Курьезы в переводах с английского языка на русский.

1. A new article has been translated by him this week.

Эта работа имела в переводе новый арктикль (неправильно).

## И так бывает...



— Sprechen Sie Deutsch?  
— Ne sprechay...

Рисунок В. Борисова.

На этой неделе он перевел новую статью (правильно).

2. The text being difficult, the teacher gave us a dictionary.

Текст был трудный и учитель перевел его со словарем (неправильно).

Так как текст был трудный, преподаватель дал нам словарь (правильно).

3. If invited, say you can't come.

Если вас пригласят, не отказывайтесь (неправильно).

Если вас пригласят, скажите, что вы не можете прийти (правильно).

4. My family. Моя семья (правильно).  
Моя фамилия (неправильно).

5. Of course. Конечно, несомненно.  
Лошадь (в родительном падеже).

Примечание: слово «course» спутано со словом «horse».

6. Major advance to the moon.  
Майор отправляется на луну (неправильно).

Первый этап продвижения к луне (правильно).

7. ...can end arm's race.

...может закончить армейскую расу (неправильно).

...может прекратить гонку вооружений (правильно).

## Больше читайте

Как можно больше читать — вот что должно быть основным, если отсутствует соответствующая языковая среда. Ведь общение людей друг с другом может осуществляться не только в устной форме, но и через газету, книгу, журнал. Кроме того, чтение обогащает наш ум, вооружает жизненным опытом, способствует развитию речи, так как слова и выражения из литературных источников неизбежно повторяются и запечатлеваются в памяти.

Что читать? В литературе на немецком языке недостатка нет. В нашем городе в книжном магазине имеется специализированный отдел литературы стран народной демократии, где можно приобрести литературу и на немецком языке. Есть в продаже и книги для чтения, издаваемые в Советском Союзе.

Наша учебная библиотека и кабинет кафедры немецкого языка также имеют неплохой выбор книг для чтения. Особенно интересны и занимательны «Rasten wir» («Давайте отдохнем»), «Allerhand Sachen zum lesen und Lachen» («Сатира и юмор»), «Drei Erzählungen» von B. Brecht, «Novellen von Th. Storm», «Erinnerungen an Thälmann» von Irma Thälmann, «Kühne wissenschaftliche Projekte und Hypothesen», «In der Welt der Wissenschaft und Technik», «Deutsches Heute in Gesprächen» и многие другие.

В продаже и в кабинете кафедры немецкого языка имеется много газет: «Neues Deutschland», «Tribüne», «Junge Welt», «Berliner Zeitung», «Volksstimme», «Wochenpost». Из них можно узнать много нового о жизни немецкого народа, о его успехах в строительстве мирной жизни, о международных событиях.

Интересующимся техникой кафедра немецкого языка может предложить большой выбор новейших технических журналов по любой специальности нашего вуза, как то: «Kernenergie», «ETZ», «Elektrie», «Chemische Technik», «Geologie», «Energietechnik», «Maschinenbau», «Bergbautechnik», «Radio und Fernsehen», «Jugend und Technik», «Wissenschaft und Fortschritt».

Читайте, товарищи, как можно больше. Это поможет вам быстрее и прочно овладеть языком.

А. ГОРБАТЕНКО,  
ст. преподаватель.

# No you speak English?



# ВСТРЕЧА С КЕНТОМ

Жаль писать о картинах. Ведь если человек слышал заранее о какой-нибудь картине, то, глядя на нее, он обязательно будет разочарован. Понадобится много времени, чтобы приглядеться и увидеть, что картина не только достойна своих похвал, но и гораздо выше их, может быть.

Однако что поделаешь! Такова уж доля провинциалов — не глядеть на картины, а разговаривать о них, в лучшем случае, наслаждаться осязательными репродукциями. Поэтому давайте разговаривать.

Когда говорят «американская живопись», то прежде всего думают о черточках, кубиках и тому подобном в разных сочетаниях, носящих глубокомыслен-

ные названия. Я, по крайней мере, именно об этом подумал, когда бродя по Музею изобразительного искусства в Москве, увидел на очередном зале надпись: «Американское искусство».

Оказалось — не только это. Крошечный зал (объем его вдвое меньше, скажем, редакции «За кадры») почти полностью занят картинами Ракуэлла Кента, его подарок Советскому Союзу. Не мое дело сравнивать этот зал с другими — на оценке творчества Кента в свое время прогорели видные критики-профессионалы. Но это было первое и единственное место, где я перестал думать, что хорошо в картине и что плохо, и начал глядеть не ради «позна-

ния», «повышения уровня», а просто ради удовольствия.

И мало сказать, удовольствия. Глядя на Кента, буквально теряешь контроль над сознанием и смотришь так, словно это не картина, а окно, за которым находится все нарисованное. В нем то огненный закат над ледяной пустыней (именно огненный — сначала я подумал, что у Кента какие-то светящиеся краски), то обледенелый берег утреннего моря (так и чувствуешь глубину и холод утренней воды!), то сумрачные полярные горы...

Начинаешь завидовать людям, которые все это видели сами. А разглядывая благодушные лица эскимосов («Возвращение охотников»), окончательно осознаешь, как это скверно, что ты еще не побывал в Арктике и не завел себе таких же приятелей. Но Кент не скрывает, что жизнь его друзей — далеко не малина. Глядя на «Тружеников моря», хорошо понимаешь это. Любимой из нас смог бы в такой обстановке не сдаваться, бороться до победоносного конца и т. д., но чтоб так же спокойно работать, как рыбаки на картине, — тут надо сначала попробовать, а потом говорить.

Много интересного можно узнать от Кента о той жизни, которая идет очень далеко от нас и которую мы, может быть, никогда не увидим. Хорошая картина говорит сам Кент, поведает больше, чем тысяча слов. А поэтому проблема не в том, чтобы получить рассказ о Кенте, а в том, чтобы увидеть его. Хватит висеть ему по стенам дальнего закуточка Московского музея! Хватит ожидать, когда добрым дядям из центра захочется возродить заброшенные традиции передвижников! Давайте найдем людей (или учреждения), которые смогут организовать такие постоянно действующие передвижные выставки, и потребуем, чтобы они делали это. И в первую очередь пусть берется за это наш областной комитет комсомола.

И когда дело наладится, то постараемся, чтобы к нам в первую очередь привезли Кента. Никто не пожалеет об этом!

А. ИВАНОВ,  
инженер ФТФ.

~~~~~  
**Вырежь и сохрани!**

В целях упорядочения работы кассы института и наведения порядка в вопросе выплаты заработной платы, стипендии, депонированных и других сумм приказом ректора института от 10 ноября 1961 года № 1664 установлены строго определенные сроки выплаты заработной платы и стипендии.

Рабочие и служащие адм-хоз. управления получают зарплату два раза в месяц: 1—3 и 16—18 числа.

Учебно-вспомогательный персонал и штатные работники НИСА — два раза в месяц: 2—4 и 17—19.

Профессорско-преподавательский состав — два раза в месяц: 3—5 и 18—20.

Все работники, оплачиваемые по нарядам (ОКС, ЭТО и др.), — два раза в месяц: 6—8 и 21—23.

Совместители по хозяйственным работам НИСА — один раз в месяц: 8—10.

Выплата стипендии студентам и аспирантам производится один раз в месяц: с 11 по 15.

Выплата депонированной заработной платы и стипендий (по депонетным карточкам), а также зарплат и стипендий по разовым расчетам с уволенными, отчисленными и другими лицами производится два дня в неделю: вторник и пятница с 14 до 17 часов.

Касса работает ежедневно с 12 часов до 17 часов дня, с перерывом на обед с 13 до 14 часов; в субботу — с 12 до 15 часов дня без перерыва на обед.

И. ШАБАЛА,  
главный бухгалтер.

убирали бумажки, бережно обходя пыль и грязь.

Когда же врачу Черпаковой сказали, что дело не в бумажках, она нашла гениально простой выход из положения — предложила забить все подступы к так давно и тщательно охраняемой грязи и больше ее никогда не «превозжить».

Особенно странно видеть такое ревниво-бережное отношение к грязи со стороны врача.

Как разъяснить врачу Черпаковой, тов. Баеву, коменданту главного корпуса их долг и обязанности?

Посоветуйте!

П. ТАРВИД,  
лаборант кафедры геодезии.



**ТОНЯ**

Фотоэтиюд Н. Ощепкова

## СПОРТ

### Зимний сезон открыт

В воскресенье, 12 ноября, в зале «Динамо» разыгрывалась пуля открытия зимнего сезона по баскетболу. В число участвующих входили команды, представляющие многие коллективы города.

Честь нашего института защищали 4 команды, соответственно 2 мужские и 2 женские.

В финал как у мужчин, так и у женщин вышло по одной

команде политехников. Наши девушки, оказав достойное сопротивление более опытному коллективу педагогического института, заняли II место (16:17; 12:25). Это большой успех молодой команды.

Мужская команда выступила также успешно, выиграв финальный матч у студентов ТГПИ со счетом 71:43.

А. КУЗЬМИН.

## Письмо в редакцию

### ПЕЧАЛЬНАЯ ИСТОРИЯ

Вам приходилось видеть группу людей, с важным видом проходящих по помещениям главного корпуса? Эти люди проверяют чистоту. Осматривают пол, проводят рукой по подоконникам. И спокойно проходят мимо «многолетней» грязи. Работники кафедры геодезии много раз обращали их внимание на вопиющую грязь под амфитеатром в 30 аудитории. В лучшем случае убирались бумажки, а вековая пыль оставалась лежать первобытным слоем.

Обращались мы и к тов. Баеву много раз. Никакого результата. Вызывали врача Черпакову Нину Александровну. Снова

убирали бумажки, бережно обходя пыль и грязь. Когда же врачу Черпаковой сказали, что дело не в бумажках, она нашла гениально простой выход из положения — предложила забить все подступы к так давно и тщательно охраняемой грязи и больше ее никогда не «превозжить».

Особенно странно видеть такое ревниво-бережное отношение к грязи со стороны врача.

Как разъяснить врачу Черпаковой, тов. Баеву, коменданту главного корпуса их долг и обязанности?

Посоветуйте!

П. ТАРВИД,  
лаборант кафедры геодезии.

# Е. ГЕГНЕР ЧАДО Фельетон

У нас много дел. И для всех не секрет: Безделью и скуке У нас мест нет.

Откуда же взяться У нас тунеядцам? Но мы, к сожалению, Сознались должны: Не все еще гладко.

Не будем речисты, — Мочалы и швабры Еще нам нужны, Как дому с камином Нужны трубочисты.

В догадках своих Чтобы нам не теряться, Посмотрим На жизненный путь Тунеядца. Сегодня в квартире семнадцатой

Праздник. Столы надрывались От блюд самых разных.

Взрывалось шампанское, Слышались тосты, Но тосты сегодня Звучали не просто. Родился младенец: И радость без края Бурлила в семействе, Гости заливая.

Нет, это не мальчик, — Рожден вундеркинд! Какая улыбка! Какие глазенки! Ему не подстелишь Простые пеленки! Хлопчатобумажные? Что вы?

Нейлон!!! Ведь чудо-ребенок Сегодня рожден!

А годы идут. И картину такую Мы видим. Старушка Над внуком воркует, Папа кривляется.

Мама рыдает: Общую силу Сын развлекает. А тот без умолку

Ревет и ревет, Замолкнет на миг — И на маму плюет. Папа сына не утешит никак. Малыш заявляет, Что папа дурак.

Откуда узнал он — Семейству неведомо, Но бабке сказал он: — Ты старая ведьма! Семья мальшом Восторгается шумно: — О, чудо-ребенок, Какой остроумный!

Еще года три Незаметно проходит. И чадо свое Папа в школу приводит.

Но трудно ему Усидеть на уроке: Сначала к доске Повернулся он боком. Затем, не придумав Забавы иной, К учителю он

Повернулся спиной. Лго не прельщало Ни чтение, ни пенье, — Проказам малыш Отдавал предпочтение.

Вот в школу родителей Вызвал директор: — Ваш мальчик ленив, И шалит он нередко. Но мама директору Прямо сказала: — Я вам вундеркинда Почти воспитала.

А вы недовольны! Скажу я вам прямо: Плохой вы директор! — Обиделась мама

И, топнув ногой, Ожерельем звеня, Сказала: — Мой мальчик Здесь больше не будет И дня!

Так школу свою Поменяв девять раз, Ребенок в десятый Отправился класс.

Усы отращивая, От безделья и скуки, С трудом натянул Ультразвуковые Пушинкою — баки,

Цветной полувер, Сорочка цветастая В стиле «модерн».

— А ну, старики, Раскошелтесь немного, Карманные деньги Нужны мне в дорогу. Еще, мой старик, Позвони-ка шоферу,

«Победа» твоя Мне нужна будет скоро. Нужна мне машина! Я еду работать! — Пешочком дойдешь! Велика ли забота?

— Не спорь с ним, Андрей. Ты ведь был молодым. Наш век отшумел И растаял, как дым. В десятый сынок Перешел уже класс. А молодость людям Дана только раз. Сынок улыбнулся: — Маман, я лечу! И молча отца Потрепал по плечу.

Семейство трудов Положило немало Пока «вундеркинда» По жизни таскало.

А сын веселился, Вино попивая, И жил припеваючи, Горя не зная. Заброшены книги, И школа забыта.

Сердце его В ресторане разбито Девицей, с которой Сел он за стол, С которой потом Танцевал «рок-н-ролл»

За вечер один Он сумел изловчиться Расстаться с одной И в другую влюбиться. Папаша с сыночком Хотел объясниться.

Но встала меж ними Мамаша-тигрица. — Не надо, Андрюша, Он нежен и тонок, А это пройдет — Он совсем ведь ребенок...

Прошли две весны И приблизилось лето. Сынок поменял уже три факультета.

Живет припеваючи, Вовсе не тужит, Но только с наукой Совсем он не дружит. Зато есть компания: Поздно и рано Кружатся пары В дыму ресторана.

Семейство свое Называет он «предками» По доброте и душевности Редкими.

А «предки» надежду Питают упорно: «На старости сын Будет в жизни Опорой», Глазами закрытыми Не замечая:

Опора-то есть, Но опора гнилая.

А кто же виновен? Мы скажем вам прямо: В первую очередь — Милая мама.

Виносен и папа, Не папа, а «шляпа». А где же мы были? Куда мы смотрели, Когда сорняки На полях зеленели? И мы виноваты — Должны мы сознаться, — Что ходят пока что Среди нас тунеядцы.

Сегодня шумит Над страной семилетка, Сегодня и спутники В небе не редки.

А тем, кто шагает С нами не в ногу, Рукой комсомольской Укажем дорогу.

Мы заявляем Открыто и прямо: Слышите, бабушки, папы, мамы?

Мы не дадим В коммунизм перебраться Лодырям, пьяницам И тунеядцам.